

UMFST TÂRGU-MUREȘ  
FACULTATEA DE ȘTIINȚE ȘI LITERE  
DEPARTAMENTUL DE FILOLOGIE  
PROGRAM DE STUDII: *Limbi moderne aplicate*

APROBAT,  
în ședința CF din  
06.03.2020



**TEMATICA EXAMENULUI DE LICENȚĂ**  
**Sesiunea Iulie 2020**  
**LIMBA ENGLEZĂ**

**I. LIMBA ENGLEZĂ - Testul de gramatică (English in Use) va cuprinde:**

1. O retroversiune literară (R-E) cu multiple choice
2. Exerciții de tipul: multiple choice, rephrase, right tense, word formation (tip Cambridge Advanced / Proficiency)

**Notă:** Pentru partea teoretică ce susține *English in Use*: se vor consulta bibliografiile cursurilor de specialitate: *Fonetică, Lexicologie, Morfologie și Sintaxă*.

**Bibliografie pentru testul de gramatică:**

**Preparation :**

1. *Advanced Grammar in Use: Supplementary Exercises with Answers*, Haines, S. et al., Cambridge: CUP, 2007;
2. *Advanced Language Practice*, Vince, M. Oxford: Heinemann, 2015;
3. *Cambridge English, Second Edition, Complete Advanced, Student's Book with Answers* (Guy Brook-Hart & Simon Haines) & *Workbook with Answers* (Laura Matthews & Barbara Thomas), for revised exam from 2015, CUP: 2014.
4. *Cambridge Objective CAE, Second Edition, Student's Book, Workbook with Answers, & Teacher's Book*, CUP: 2008.
5. *Complete CAE, Student's Book with Answers (+ an official CAE exam paper)*, Guy Brook-Hart and Simon Haines, CUP: 2010.
6. *English Collocations in Use*, Mc Carthy, M & O'Dell, Cambridge: CUP, 2008;
7. *English Grammar (Theory and Practice)*, Paidos C., Iasi: Polirom, 2016;
8. *English Vocabulary in Use*. Cambridge, McCarthy, M & O'Dell F.: CUP, 2007;
9. *Succeed in Cambridge CAE: 10 Practice Tests*, Betsis, A.; Mamas, L. Cambridge: CUP, 2010;

**Practice Tests:**

1. *CAE Practice Tests with Key*, Charles Osborne with Carol Nuttall, Heinle, Cengage Learning, 2009.
2. *CAE Practice Tests, Four new tests for the revised Certificate in Advanced English*, Mark Harrison, OUP: 2008;
3. *Cambridge English Advanced 2 Student's Book with answers and Audio: Authentic Examination Papers (CAE Practice Tests) Paperback*, CUP: 2016;
4. *Cambridge English Advanced 3 Student's Book with Answers with Audio (CAE Practice Tests) Paperback – Student Edition*, June 21, CUP: 2018;
5. *Cambridge English Advanced. Practice Tests Plus 2 with Key*, Nick Kenny & Jacky Newbrook, Pearson Educated Limited, 2014;
6. *Cambridge English Proficiency 1 for Updated Exam Self-study Pack (Student's Book with Answers and Audio CDs (2)): Authentic Examination Papers from Cambridge ESOL (CPE*

- Practice Tests) Student, Reprint Edition; Cambridge English; Student, Reprint edition (November 30, 2012); CUP, 2012;*
7. *Cambridge English Proficiency 2 for updated exam. Self-study Pack (Student's Book with answers and Audio CDs (2)) Paperback, CUP: 2015*
  8. *Cambridge Proficiency Practice Tests, Five Tests for the 2013 Cambridge English : Proficiency Exam, Mark Harrison, OUP: 2012;*
  9. *Certificate in Advanced English, for Updated Exam with Answers 1, CUP: 2008;*
  10. *Certificate in Advanced English, for Updated Exam with Answers 2, CUP: 2008;*
  11. *Certificate in Advanced English, for Updated Exam with Answers 3, CUP: 2009;*
  12. *Exam Essentials Practice Tests, Cambridge English Advanced (CAE) 2 with Key, Tom Bradbury & Eunice Yeates, National Geographic Learning, 2015;*
  13. *Exam Essentials Practice Tests, Cambridge English Advanced (CAE) 1, with Key, Charles Osbourne with Carol Nuttall, National Geographic Learning, 2015.*

## II. TEORIA ȘI PRACTICA TRADUCERII

1. Translation procedures and strategies.
2. Translation management and the identity of the translator: the translator's responsibility, reliability, ethics.
3. Translation as cross-cultural communication
4. Equivalence in translation: at word level, above word level, grammatical equivalence, textual equivalence
5. Sources of errors in translation
6. Consecutive vs. simultaneous interpreting; coping tactics in interpretation; note-taking principles.
7. Subtitling (translation vs. adaptation; classification of subtitles, semiotic cohesion, spatial and temporal dimensions; undertranslation; the gossip/feedback effect)
8. The translation of specialized texts: text types, translation in the fields of: Law, Technics, Advertising, Economics, Medicine.
9. Interpretation – Untranslatability. Figures of speech
10. Interpretation - Complex Syntax/Compression. Word Order/Clusters

### Bibliografie pentru *Teoria și Practica Traducerii*:

- Cintas, J.D., Remael, A. *Audiovisual Translation bundle: Audiovisual Translation, Subtitling (Translation Practices Explained)* Routledge, London NY, 2007
- Dimitriu, R. *Theories and Practice of Translation*. Iași: Institutul European, 2002
- Dimitriu, R. *Translation Technology in Translation Classes*. Iași: Institutul, 2008
- Dollerup, C. *Basics of Translation Studies*. Iași: Institutul European, 2006
- Gillies, A. *Note-taking for Consecutive Interpreting. (Translation practice explained)* Routledge, London NY, 2017
- Gouadec, D. *Translation as a Profession*, Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company, 2007
- Han, B. *Traducerea: comunicare, controversă, globalizare culturală*. Tg. Mureș: Ed. Ardealul, 2011
- Han, B. *On Translation: Communication, Controversy, Cultural Globalization*. Tg. Mureș: Ed. UPM, 2011

- Han, B. *Course Notes on Initiation in Simultaneous and Consecutive Interpretation - A Reader and Exercise Book for AML Students*, University Press, UMFST "G.E.Palade" Tg. Mureș, 2019
- Hatim, B. & Munday, J. *Translation. An Advanced Resource Book*. London & New York: Routledge, 2004
- Hatim, B. & Mason, I. *The Translator as Communicator*, London & NY, 2005
- Jeanrenaud, M. *Universaliile traducerii. Studii de traductologie*. Iași: Institutul European 2006
- Nida, E. *Traducerea sensurilor*. Iași: Institutul European, 2004
- Nolan, J. *Interpretation: Techniques and Exercises/Professional Interpreting in the Real World*, Multilingual Matters, Canada, 2005
- Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*, New York: Routledge, 1997
- Ricoeur, P. *Despre Traducere*. Iași: Polirom, 2005
- Rogers, M. *Specialised Translation Shedding the 'Non-Literary' Tag*. Chennai, India: Palgrave Macmillan, 2015

### III. TEHNICI DE COMUNICARE

1. Cohesion and coherence in the spoken and the written mode.
2. Speaking and writing: lexical density, lexical frequency, phatic communion.
3. Written communication: business letters, official letters, articles, reports, reviews, leaflets.
4. Non-verbal communication
5. Interpersonal communication styles
6. Informative speeches, persuasive speeches, impromptu speeches.

#### Bibliografie pentru *Tehnici de Comunicare*:

- Billingham, J. *Giving Presentations*. Oxford University Press, 2003
- Cory, H. *Advanced Writing: With English in Use: CAE*. Oxford: Oxford University Press, 1999
- Dale, P., Wolf J.C. *Speech Communication Made Simple. A Multicultural Perspective*. Longman, 2000
- Yule, G. *Pragmatics*. Oxford University Press, 2015

Târgu-Mureș,  
16.02.2020

Director al Departamentului de SL1,  
Lector univ. dr. Dumitru Buda



UNIVERSITATEA DE MEDICINĂ, FARMACIE, ȘTIINȚE ȘI TEHNOLOGIE DIN TÂRGU-MUREȘ  
FACULTATEA DE ȘTIINȚE ȘI LITERE  
DEPARTAMENTUL DE FILOLOGIE  
PROGRAM DE STUDII: *Limbi moderne aplicate (limba engleză-limba franceză)*-(IF)

TEMATICA EXAMENULUI DE LICENȚĂ  
Sesiunea Iulie 2020

LIMBA FRANCEZĂ

I. MORFOLOGIA LIMBII FRANCEZE

1. SUBSTANTIVUL. Predeterminanții substantivului: Articolul hotărât, nehotărât, partitiv. Genul substantivelor. Numărul substantivelor simple și compuse.
2. ADJECTIVUL CALIFICATIV. Genul și numărul adjectivului calificativ. Grade de intensitate și de comparație. Locul și acordul adjectivului calificativ.
3. PRONUMELE. Pronumele personal: forme, funcții. Locul pronumelui complement. Pronumele relativ simplu și compus, forme și funcții. Pronumele și adjectivul interogativ. Pronumele și adjectivul demonstrativ. Pronumele și adjectivul posesiv. Pronumele și adjectivul nehotărât. Pronumele adverbiale EN și Y.
4. VERBUL. Modul indicativ și timpurile indicativului. Sistem *orcentrique* (prezentul, perfectul compus, viitorul simplu) și sistem *allocentrique* (imperfectul, perfectul simplu). Condiționalul, SI condițional, Subjonctivul: forme și valori. Timpurile prezent și trecut ale subjonctivului.

**Bibliografie:**

- Cosăceanu, Anca, *Gramatica limbii franceze*, București, Gramar, 2006.
- Delatour, Y, Jennepin, D., Léon-Dufour, M., Teyssier, B., *Nouvelle Grammaire du Français. Cours de Civilisation Française de la Sorbonne*, Éditions Hachette, 2007.
- Gaillard, Bénédicte, Colignon, Jean-Pierre, *Toute la grammaire*, Paris, Éditions Albin Michel – Magnard, 2005.
- Grevisse, Maurice, Gosse, André, *Le bon usage. Grammaire française*, 14e édition, Paris, De Boeck-Duculort, 2008.
- Riegel Martin, [ellat, Jean-Christophe, Rioul, René, *Grammaire méthodique du français*. 7e édition revue et augmentée, Paris, Presses Universitaires de France, coll. « Linguistique nouvelle », 2009.

II. SINTAXA LIMBII FRANCEZE:

1. Fraza simplă. Funcții în fraza simplă. Constituenții frazei simple.

2. Fraza complexă. Tipuri de frază: subiectivă, predicativă, atributivă, relativă, completivă, circumstanțială.

**Bibliografie:**

Charaudeau, Patrick, *Grammaire du Sens et de l'Expression*, Paris, Hachette Éducation, 2002.  
Le Goffic, Pierre, *Grammaire de la Phrase Française*, Paris, Éditions Hachette Supérieur, coll. «Langue Française», 2008.

**III. TEORIA SI PRACTICA TRADUCERII**

Strategii de traducere (tehnici fundamentale, procedee de traducere). Fidelitate în traducere. Creație și re-creație în actul de traducere. Traducere literară vs traducere științifică – similarități și diferențe

**Bibliografie :**

Constantinescu, Muguras, *Pour une lecture critique des traductions*, Paris, L'Harmattan, 2013.  
De Launay, Marc, *Qu'est-ce que traduire?*, Paris, Librairie philosophique J. Vrin, 2006.  
Guigere Mathieu, *Introduction a la traductologie*, Bruxelles, De Boeck, 2010.  
Lombes, Christine; Rotraud von Kulesa (dir), *De la traduction et des transferts culturels*, Paris, L'Harmattan, 2007.  
Oustinoff, Michaël, *La traduction*, Paris, PUF, 2009.  
Peeters, Jean (dir), *La traduction. De la théorie a la pratique*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes, 2005.  
Ricoeur Paul, *Sur la traduction*, Paris, Bayard, 2004.

**IV. TEHNICI DE COMUNICARE FRANCEZA**

Tipuri de text: rezumat, descriere, expunere, eseu, anunț, proces-verbal, notă informativă. Corespondența oficială și personală. Tipuri de scrisori. Caracteristici. Redactarea diferitelor tipuri de scrisori

**Bibliografie :**

Benveniste, Claire Blanche, *Approches de la langue parlée en français*, Paris, Ophrys 2000.  
Calbris, Genevieve; Montredon Jacques, *Gestes et paroles dans l'argumentation conversationnelle. Cles pour l'oral*, Paris, Hachette, 2011.  
Penfornis Jean-Luc, *Affaires.com, Méthode du français des affaires*, Paris, Cles International, 2003.  
Searle, John, *Les actes de langage*, Paris, Hermann Editeurs des Sciences et des Arts, 1996.

**Târgu-Mureș,  
18.02.2020**

**Director al Departamentului de Științe și Litere 1,  
Lector univ. dr. Dumitru-Mircea BUDA**

